# Table of Contents

Table of Contents.............................................................................................................3

1 – Introduction ..................................................................................................................9

1.1 Human cognition and communication........................................................................9

1.2 “Zephaniah” for the Susu..............................................................................................9

1.3 A model to guide the process: Contextual frames of reference.................................10

1.4 Application of the “Contextual frame of reference” model........................................11

2 – Contextual frames of reference in Zephaniah’s rhetoric ........................................13

2.1 Contextual frames of reference in Zephaniah’s world................................................13

The socio-cultural frame of reference .............................................................................13

The organizational frame of reference ............................................................................14

The situational frame of reference ................................................................................15

2.2 The relationship between rhetoric and contextual analysis........................................20

2.3 A proposed methodology ..........................................................................................22

2.4 A contextual analysis of the discourse of Zephaniah..................................................24

Zephaniah 1:1 – Title and setting......................................................................................24

Zephaniah 1:2–6 – Divine punishment on the earth.........................................................26

Zephaniah 1:7–16 – The day of Yahweh and His “sacrifice”.............................................29

Zephaniah 1:17–18 – A summary of the divine punishment...............................................36

Zephaniah 2:1–3 – Divine appeal to repentance..................................................................38

Zephaniah 2:4–7 – Divine punishment for the Philistines.................................................41

Zephaniah 2:8–11 – Divine punishment for the Moabites...............................................45

Zephaniah 2:12 – Divine punishment for the Cushites.....................................................48

Zephaniah 2:13–15 – Divine punishment for the Assyrians............................................50

Zephaniah 3:1–5 – Divine oracle against Judah.................................................................53

Zephaniah 3:6–7 – Divine oracle against “the nations”.....................................................55

Zephaniah 3:8–13 – Divine oracle to save a remnant.......................................................57


Zephaniah 3:20e - Conclusion............................................................................................67

2.5 Rhetorical overview of Zephaniah 1–3.........................................................................68

2.6 A Summary of rhetorical devices used in Zephaniah..................................................70

Relevant contextual analysis...........................................................................................70

Claim of divine authority.................................................................................................70

Hyperbole.........................................................................................................................70

Dramatic appeal to the senses.........................................................................................71

Metaphor and similes.......................................................................................................71

Contra-expectation..........................................................................................................71

Indirect statement of reason..........................................................................................71

Rhetorical use of lexical items.........................................................................................71

Direct discourse...............................................................................................................72

Thematic symmetry.........................................................................................................72
3 – Contextual frames of reference in Zephaniah’s textual structure........................................... 75

3.1 Textual frames of reference .................................................................................................. 75
Intertextuality .......................................................................................................................... 75
Intratextuality .......................................................................................................................... 76

3.2 A proposed methodology .................................................................................................... 78

3.3 Grammatical description of the text of Zephaniah ............................................................... 79
Zephaniah 1:1 – Title and setting.............................................................................................. 79
Zephaniah 1:2–6 – Divine punishment on the earth................................................................. 80
Zephaniah 1:7–16 – The day of Yahweh and His “sacrifice” .................................................. 84
Zephaniah 1:17–18 – A summary of the divine punishment .................................................... 89
Zephaniah 2:1–3 – Divine appeal to repentance ...................................................................... 90
Zephaniah 2:4–7 – Divine punishment for the Philistines ...................................................... 93
Zephaniah 2:8–11 – Divine punishment for the Moabites ....................................................... 96
Zephaniah 2:12 – Divine punishment for the Cushites ........................................................... 98
Zephaniah 2:13–15 – Divine punishment for the Assyrians .................................................... 99
Zephaniah 3:1–5 – Divine oracle against Judah ...................................................................... 101
Zephaniah 3:6–7 – Divine oracle against “the nations” .............................................................. 104
Zephaniah 3:8–13 – Divine oracle to save a remnant ............................................................... 106
Zephaniah 3:20e - Conclusion ................................................................................................. 111

3.4 Structural overview of Zephaniah 1–3............................................................................. 112

3.5 A Summary of rhetorical devices used in Zephaniah........................................................ 114
Discourse devices for cohesion .............................................................................................. 114
Discourse devices for text aesthetics ..................................................................................... 116
Discourse devices for text emphasis ..................................................................................... 119
Verbal hierarchy in Zephaniah ............................................................................................... 122
Temporal considerations regarding the Hebrew verb in Zephaniah ..................................... 128

4 – Contextual frames of reference in the Rhetoric of a Susu Xutuba ...................................... 132

4.1 Introduction to the Susu context ....................................................................................... 132
The Susu people ..................................................................................................................... 132
The Susu “Xutuba” ................................................................................................................ 133
A proposed methodology ...................................................................................................... 133

4.2 Rhetorical description of a Xutuba ................................................................................... 134
Foundation of discourse ........................................................................................................ 134
X3.1.1 – Value: God is our providing Lord and he gave us Islam ........................................ 134
X3.1.2 – Value: Mohammed is God’s slave and messenger ................................................ 134
Introdution of Discourse ....................................................................................................... 135
X3.1 – Value: “Donkin Sali” is a happy occasion for Muslims. .............................. 135
X3.2 – Exposition: These are the 5 pillars of Islam. ......................................................... 135
X3.3 – Value: This month is important because of the pilgrimage. .............................. 135

The pilgrimage shows that Islam is a religion of peace. .................................................. 136
X3.4 – Value: The pilgrimage presents to the world that Islam is a peaceful religion. .......... 136
X3.5 – Narrative/Value: During the pilgrimage all different kinds of people gather in peace. 136
X3.6 – Narrative/Value: During the day of ‘Arafa different kinds of people unite. ............... 137
X3.7 – Value: Islam is a peaceful religion and God forgives those who are peaceful. ........ 137

The pilgrimage and fasting result in forgiveness of sins. .................................................. 139
X3.8 – Exhortation: May God enable us to be able to give to others. ................................. 139
X3.9 – Exhortation: Do not distribute small pieces of the meat to others unless you give them enough for a meal along with sauce. ................................................................. 150
X3.10 – Exhortation: Do not save the head and feet as a holy part of the sacrifice. .............. 150
X3.11 – Exhortation: Do not hold on to someone who is touching the sacrifice when it is killed.
X3.12 – Exhortation: Do not put the blood of the sacrifice on your neck. ............................ 150
X3.13 – Exhortation: The one offering the “lagiyan yi” should kill the sacrifice. ................. 150
X3.14 – Exhortation: May God enable us to be able to give to others. ................................. 150

Details about the pilgrimage compared to the non-pilgrim .............................................. 141
X3.15 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims do not fast, but they do other things.) ................................................................. 141
X3.16 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims do not offer a “lagiyan yi.”) 141
X3.17 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims should go on the Humura at a separate time from the Hiyi, but it is permissible to go at the same time.) ................. 141
X3.18 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims should sacrifice the “habiyun” for the poor.) ................................................................. 142
X3.19 – Exposition: Non-pilgrims offer a “lagiyan yi.” ..................................................... 142
X3.20 – Value: Donkin Sali is a happy day for good deeds, not bad ones. .......................... 142

Exhortation to non-pilgrims in Guinea .............................................................................. 144
X3.21 – Exhortation: Obey God’s will on this happy day (do not disobey God, have mercy on others, offer sacrifices, help others). ......................................................... 144
X3.22 – Exhortation (via rhetorical questions): We should be united like pilgrims. ............. 145
X3.23 – Hypothetical: If Guinean Muslims obeyed Islam, their land would have well-being and peace. ........................................................... 145
X3.24 – Value: The way to salvation is to be religious and not hurt others ......................... 145
X3.25 – Exposition: Two evil things among the Susu are a) gossips, b) those who hate and hurt others out of envy ............................................................. 146

Part II – Exhortation to live in peace .............................................................................. 148
X3.26 – Introduction to second part of Xutuba. ................................................................. 148
X3.27 – Exhortation: Fear God and love your neighbor as yourself. ................................... 148
X3.28 – Exhortation: Do not do anything to make your neighbor angry. ............................ 148

Part II – Exhortations regarding the sacrifice ................................................................. 149
X3.29 – Exhortation: Do not save the head and feet as a holy part of the sacrifice. .......... 150
X3.30 – Exhortation: Do not distribute small pieces of the meat to others unless you give them enough for a meal along with sauce ................................................................. 150
X3.31 – Exhortation: May God enable us to be able to give to others. ................................. 150
X3.8.1 – Exposition: Two evil things among the Susu are a) those who gossip, b) those who hate and hurt others out of envy. ................................................................. 181

Part II – Exhortation to live in peace ...................................................................................... 183

X3.7.7 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

X3.7.6 – Exposition: Two evil things among the Susu are a) those who gossip, b) those who hate and hurt others out of envy. ................................................................. 181

Part II – Exhortation to live in peace ...................................................................................... 183

X3.7.5 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not fast, but they do other things.) ........................................................................................................ 174

X3.7.4 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims should go on the Humura at a separate time from the Hiyi, but it is permissible.) ........................................ 175

X3.7.3 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyani") 174

X3.7.2 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.7.1 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims should sacrifice the "habijyun" for the poor.) ........................................................................................................ 176

X3.6.10 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

Part II – Exhortation to non-pilgrims in Guinea ...................................................................... 179

X3.6.9 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.6.8 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.6.7 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.6.6 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims should go on the Humura at a separate time from the Hiyi, but it is permissible.) ........................................ 175

X3.6.5 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.6.4 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.6.3 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims should go on the Humura at a separate time from the Hiyi, but it is permissible.) ........................................ 175

X3.6.2 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.6.1 – Exposition: Clarifications about the pilgr image (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.5.6 – Exposition: Donkin Sali is a happy day for good deeds, not bad ones. ......................... 178

Exhortations to non-pilgrims in Guinea ...................................................................................... 179

X3.5.5 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

X3.5.4 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

X3.5.3 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

X3.5.2 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

X3.5.1 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

X3.4.5 - Value: We are fasting so we can be among the saved ones God talked to the angels about. ........................................................................................................ 173

Details about the pilgrimage compared to the non-pilgrim ......................................................... 174

X3.5.1 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims do not fast, but they do other things.) ........................................................................................................ 174

X3.5.2 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims do not offer a "lagiyanyi") 174

X3.5.3 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims should go on the Humura at a separate time from the Hiyi, but it is permissible.) ........................................ 175

X3.5.4 – Exposition: Clarifications about the pilgrimage (Pilgrims should sacrifice the "habijyun" for the poor.) ........................................................................................................ 176

X3.5.5 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

X3.5.6 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

X3.5.7 – Exposition: Non-pilgrims offer a "lagiyanyi." ................................................................. 177

5. 3  A summary of grammatical devices used in the Xutuba ........................................................................ 194
Discourse devices for text structure .............................................................................................. 194
Discourse devices for text emphasis .............................................................................................. 195
Imperative typology in a Xutuba ................................................................................................. 196
Blessing typology in a Xutuba ................................................................................................. 198
6 – A documentary translation of Zephaniah in Susu ................................................................. 200

6.1 Role of the organizational frame of reference ................................................................. 200
6.2 Advantages and disadvantages of the documentary approach ........................................... 201
  Methodology and presentation ......................................................................................... 202
  The documentary translation of Zephaniah in Susu ....................................................... 203

7 - An instrumental translation of Zephaniah in Susu ............................................................ 224

7.1 The role of contextual frames of reference in translation ............................................... 224
  Role of the organizational frame of reference ............................................................... 225
  Content choices to enhance acceptability ....................................................................... 227
  Paralinguistic choices to enhance acceptability ............................................................ 228
7.2 Advantages and disadvantages of the instrumental approach ........................................... 229
  Methodology and presentation ......................................................................................... 231
  The instrumental translation of Zephaniah in Susu ....................................................... 232

8 – Summary and conclusions ..................................................................................................... 259

8.1 A Hebrew prophet ............................................................................................................. 259
8.2 A Susu Imam ................................................................................................................... 259
8.3 Communication between the Hebrew and Susu worlds ................................................. 260
  Two translation models demonstrated .......................................................................... 261
  Reflections on the advantages of disadvantages of the two models ............................. 262
8.4 Conclusion ...................................................................................................................... 263

Table of tables .......................................................................................................................... 265

Bibliography ............................................................................................................................. 267